

原集如此

(26) 庫文年少界世

# 此 如 來 原

行 印 局 書 界 世



中華民國二十二年二月出版

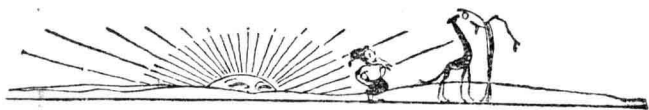
原來如此 (全一冊)

(每冊定價銀六角)  
(外埠酌加郵費匯費)

## 不 准 翻 印

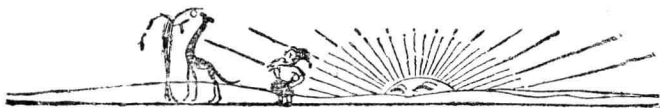
原 著 者	吉 卜 林
譯 者	楊 鎮 華
出 版 者	世 界 書 局
印 刷 者	世 界 書 局

發 行 所 暨 上 各 海 世 界 書 局



## 作者傳畧

在最近的三十五年來，英格蘭的作家中，吉卜林（Rudyard Kipling）是最最多才多藝的一個。他在文學的各方面，都有相當的發展，說得稍稍過分一些，我們不妨說吉卜林在文學的各部分都曾致力過，並且都有所成就。他是英國人，一八六五年十二月三十日生於印度底孟買。因之他底童年就消磨於印度，這於他後來的作品上很有影響，他最初的幾本書大都取材於印度的。年長後，他雖然送回英國去受教育，可是不久他就完畢他底學校生活，回到印度來，致力於新聞事業。他二十五歲時即被目為短篇小說的傑



出的作家，同時，他又出版了他底營房短曲集，在詩壇上也有點風頭。於是，他又成爲一個詩人。

他底著作除了我現在譯出來的原來如此之外，還有兩本莽林集 (*The Jungle Books*)，營房短曲集 (*The Barrack Room Ballads*)，金姆 (*Kim*)，七個海 (*The Seven Seas*) 等等都可頗能代表他的某一方面。假使我們要完全明瞭這位作家整個的人，我以為一定要該把他底一切的多方面的散文和詩歌讀一讀才成。而他底這些作品也都還有一讀的價值。一九〇七年，吉卜林還得到諾貝爾文學獎金，由此，他從英國的大作家，一躍而爲世界文壇上的人物了。

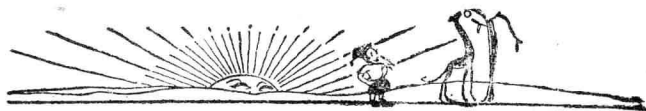
# 目次

作者傳略·····	一
一 鯨魚怎樣才会有喉嚨的·····	一
二 駱駝怎樣才会有駝背的·····	一三
三 犀牛怎樣才会有皮的·····	二二
四 豹子皮上怎樣才会有斑紋的·····	三六
五 象底孩子·····	五九
六 狄獠底來歷·····	八三
七 最早的一封信是怎樣寫成的·····	一〇八

目次

二

- 八 拿海來做遊戲的蟹……………一二六
- 九 獨自行走的貓……………一六八
- 十 蝴蝶頓腳……………二〇三
- 譯完後……………一二三



## 鯨魚怎樣才會有喉嚨的

啊，我最最親愛的小寶寶，從前有一次，海裏面有一條鯨魚。他吃各種別的魚類。他吃星魚和青魚，吃大盤蟹和海盤車，吃圓嘴魚和黃尾魚，吃鱸魚和魷魚，吃青花魚和小梭魚以及那實實在在扭扭轉轉的鰻魚。他在大海中找得到的一切魚類，他都用地底嘴吃了他們——張開大嘴，一口吃下去。直到後來，大海裏只剩下一條小小的魚了，他是一條小小的滑頭魚，他總在鯨魚底右耳後面一點游着，這樣鯨魚便吃他不着了。鯨魚無法可想，就用尾巴支着豎起來，說道：「我肚子餓了。」那小滑頭魚使用小滑頭的聲音說：「





偉大的，高貴的鯨魚大王啊，你會嘗過人的滋味嗎？」

「沒有，那是像什麼一類的東西呀？」鯨魚說道。

「滋味很好，」小滑頭魚回答說，「滋味很好，可很乖巧。」

「那末去拿幾個來給我吧。」鯨魚說着，一面把尾巴一動，弄得海裏起了許多泡沫。

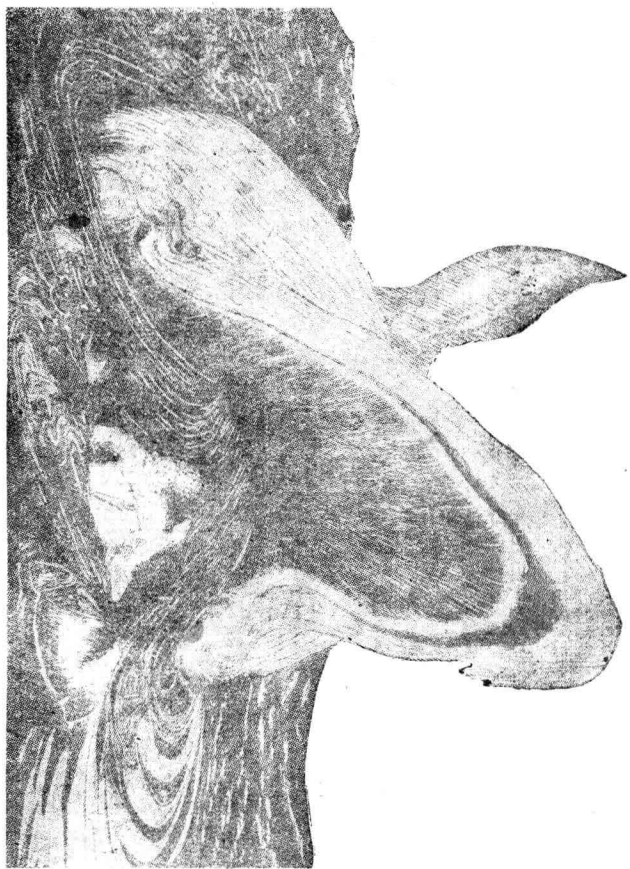
「一次吃一個就夠了。」小滑頭魚說，「假使你游到北緯五十度，西經四十度的地方（那是魔法），你便可以看見一個船破了的水手坐在大海中間的一塊木排上，身上什麼也沒有，只穿一條藍帆布的短褲，一副吊褲帶，（最親愛的小寶寶，你切不要忘了記這副吊褲帶啊。）還有一把大摺刀，這人，我該告訴你才對，是一

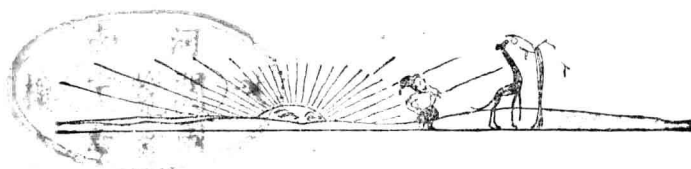


個「主意極多，聰明絕頂的人。」

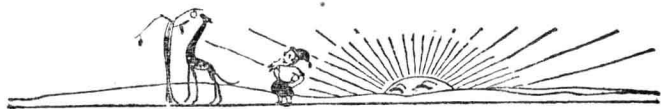
於是鯨魚便盡他的氣力趕快游到北緯五十度，西經四十度的地方去。在那裏他找到一個孤獨的船破了的水手，坐在大海中間的一塊木排上，身上什麼也不穿，只有一條藍帆布的短褲，一副吊褲帶，（最親愛的小寶寶啊，你要特別記牢這副吊褲帶啊！）還有一把大摺刀，他的腳指浸在水裏。（他是得到他媽媽底允許，准他要水的，否則他一定不會這樣做的，因為他是一個聰明絕頂的人啊。）

於是鯨魚便把嘴向後張開，向後面張了又張，張了又張，一直到張得差不多和他底尾巴碰着才止。他把破了船的水手和他坐





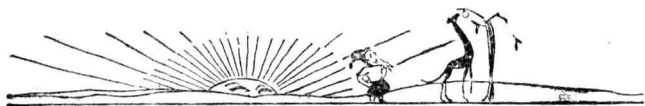
這就是鯨魚把那主意極多聰明絕頂的水手吞下去的圖。那木排，摺刀和你切切不要忘記的吊褲帶也都一齊吞下去。那條鈕扣很多的東西就是水手的吊褲帶，帶近傍你還可以看到那把摺刀。他還在木排上坐着，但是木排已有些傾斜了，所以你看不見多少。水手底左手旁邊的那個白的東西是一塊木頭。鯨魚游過來的時候，他正想用這塊木頭來划木排呢。這塊木頭叫做帆杆板。當他到鯨魚嘴裏去的時候，他便把這塊木頭丟在外面。鯨魚底名字叫做邁拉；水手叫做亨利·阿爾白·畢文斯。那小滑頭魚躲在鯨魚底肚子底下，否則我也畫出來了。海水爲什麼會這麼混亂的呢？那是因爲鯨魚把海水吃到他嘴去，才可以把亨利·阿爾白·畢文斯和木排和摺刀以及吊褲帶一齊吞下去。你千萬別把這副吊褲帶忘記呀。



着的木排，他底藍帆布的褲子和那副吊褲帶（這副帶子你千萬不要忘記了）以及那把摺刀通通吞了下去——他把他們一下吞到他底溫暖的，黑暗的，裏面如碗櫃般的肚子裏去，然後他噉了噉他底嘴——那樣地一口，他還豎起尾巴轉了三轉。

但是那水手是個主意極多聰明絕頂的人，他一看自己真的已在鯨魚底溫暖的，黑暗的，碗櫃般的肚子裏時，他就叫起來，跳起來，敲着，鬧着，他跳跳趑趑跌跌倒倒，爬爬打打；他哭了又嘆氣，嚷了又躺下，鬧個不住，弄得鯨魚實在有些受不起，覺得非常懊惱。（你忘掉那副吊褲帶了嗎？）

所以他便向那滑頭魚說：「這人到怪淘氣的，並且還弄得我



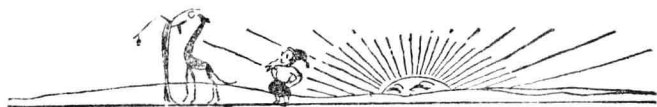
作呢，叫我如何是好？」

「你叫他出來吧。」滑頭魚回答說。

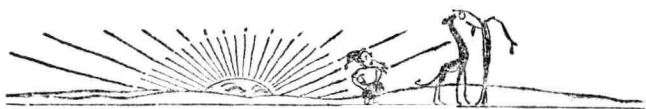
於是鯨魚便順着自己底喉嚨往下向那水手喊道：「你出來，好好地走你的吧。我已作呢了呢。」

那水手卻不聽他的話，回答說：「不，不，不出來啦，並且還要弄些別的花樣呢。你把我帶到我出世地的地方底海邊上，愛爾畢昂底白崖那裏去，到那時我再想想吧。」他說完，便又鬧起來，比剛才鬧得更厲害了。

滑頭魚便對鯨魚說：「你還是把他送回去的好，我本該早警告你的，他是個主意極多，聰明絕頂的人啊。」



因此，鯨魚游了又游，游了又游，用着他底兩個鰭和一條尾巴死勁地划向前去，一面還得很難受地忍着呢；後來他終究看見那水手出世的地方底海邊和愛爾畢昂底白崖了，他就向前衝去，衝到那海邊的沙灘上，把他底嘴張開，張了又張，張得很大很大，說道：「從這裏可以到溫契斯特，亞盧洛，那奢，基納和在費茲堡路上的許多地方；他正說到「許多地方」的時候，那水手就從他嘴裏跳將出來。但是，這水手到底是個主意最多，聰明絕頂的人，他在鯨魚正在游泳前進的當兒，他便拿他那把摺刀把木排砍成一個小小的方架，上面都是些十字方格，他用他底那副吊褲帶，（到現在你便明白了，剛才爲什麼要你別把這吊褲帶忘記啦！）把牠紮得很



緊。他把這架子好好地拖到鯨魚底喉嚨裏，安排得緊緊地，這架子便粘在那裏了。然後他就唸了一句咒語，這咒語你們從來沒有聽到過的，現在我把牠寫出來吧：

「我用一個方架

使你能再吃人家。」

因為這水手也是個希勃尼恩的人。他跳到沙灘上，就回家去見他底母親了。她曾允許他把腳趾浸到水裏面去的。後來他結了婚，從此永遠過着快樂的生活了。鯨魚呢也是快樂地過着日子。不過從那天以後，那個架子永遠在他喉嚨裏，他既吞不下去，可又咳不出來。這便使他以後除了很小很小的魚以外，什麼都不能吃了。



